

Sabre-Svitlo Foundation

2003 ANNUAL REPORT

Sabre-Svitlo Foundation
4 Kozelnytska Street
Lviv 290026
Ukraine
Tel/Fax: 380 322 70 74 72
E-mail: Alex@sabre.lviv.ua

Overview

Since 1990, Sabre-Svitlo Foundation has served as a valuable source of foreign information and modern scholarly thought to numerous universities, public libraries, research institutes, schools, medical institutions, non-governmental organizations and individuals throughout Ukraine. In the year 2003, recipients interest in donated foreign scholarly publications was still steadily growing. Sabre-Svitlo, in cooperation with Sabre Foundation, Inc. (Cambridge, MA, USA), and other partner institutions in Ukraine and abroad did their best in order to meet the demand.

The total number of publications distributed in the year 2003 was 51,401. In addition, Sabre-Svitlo's library in Lviv served requests of 668 readers for 2,116 books and periodicals. Also, Sabre-Svitlo assisted partnership programs between Ukrainian and American institutions by delivering special collections of books to Poltava Institute of Cooperation, Ukrainian Catholic University in Lviv, and the Museum of the 'Shistdesiatnyky'(1960's dissidents) in Kyiv. All these collections were prepared for Ukrainian addressees by American partner institutions.

Book distribution priorities for the year 2003 were determined by several important projects listed below. Gathered feedback proved that all these projects were successful, and recipients are interested in their continuation.

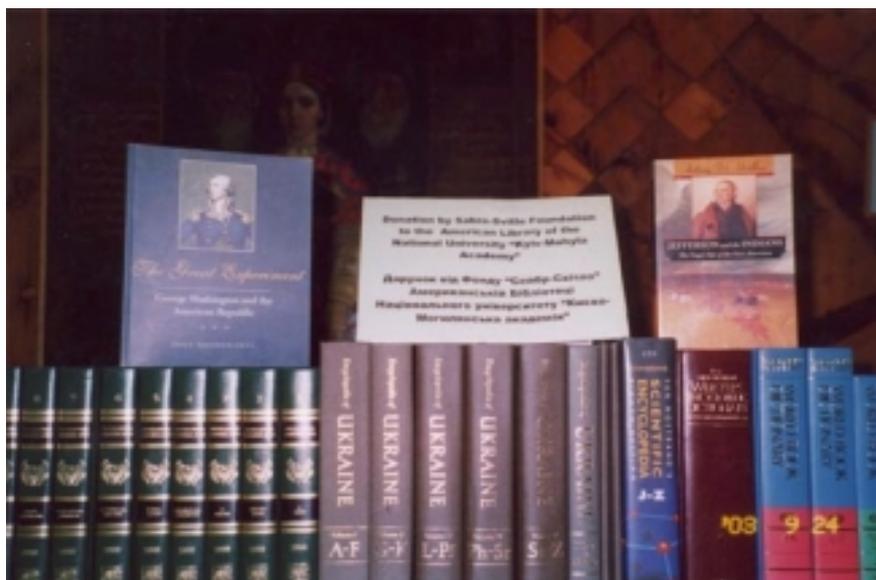


Mrs. Lida and Mr. Orest Bilous family (USA) contributed much to Sabre-Svitlo's founding, and patronized its' first steps. They are always Sabre-Svitlo's welcome guests. Left to right: Mrs. Lida Bilous, Mrs. Olha Isaievych, Sabre-Svitlo's Director, Mr. Orest Bilous, and Mr. Alexander Diedyk, Sabre-Svitlo's Program Manager.

I. Cooperative agreement under the auspices of the U.S. Embassy in Ukraine

From the outset, the Embassy of the United States of America in Ukraine rendered valuable support to Sabre-Svitlo's program. Thanks to this support, Sabre-Svitlo established fruitful contacts with numerous American institutions which run their programs in Ukraine. Since 1992, a number of projects were accomplished in cooperation with the Counterpart Foundation, the Peace Corps, Project of Economic Reform in Ukraine (PERU), Civic Education Project (CEP), Internet Access and Training Project (IATP), IREX, ACCEL and other institutions. In 1999, Sabre-Svitlo successfully accomplished a project aimed at the

distribution of 15,000 American scholarly publications within the frames of a Democracy Grant.



Sabre-Svitlo donated to the American Library of Kyiv-Mohyla Academy the newest editions of Encyclopedia Americana, Encyclopedia of Ukraine, World Book Encyclopedia, valuable monographs and textbooks. These publications are available to general public on a daily basis.

On August 25, 2002, Sabre-Svitlo signed a Cooperative Agreement with the U.S. Embassy aimed to foster the development of a democratic and open society by offering support for basic human rights, civil rights and the rule of law. The project was accomplished in the summer 2003. 26,756 books and periodicals were distributed to 109 institutions selected by the U.S. Embassy Public Affairs Section (PAS) managers. These collections were a source of information on the achievements of the United States of America in the fields of democracy, history and culture, and were highly welcomed by recipients.

In September 2003, Sabre-Svitlo, in cooperation with the PAS, arranged a donation of 1,000 books to the American library of Kyiv-Mohyla Academy. Mr. John E. Herbst, newly appointed Ambassador of the USA to Ukraine, Mr. Leonard Baldyga, Sabre Foundation, Inc. Board member, Mrs. Tania Vitvitsky, Director, Sabre Foundation, Inc., Mrs. Olha Isaievyeh, Director, Sabre-Svitlo Foundation, Prof. Viacheslav Brukhovetsky, President of the Kyiv-Mohyla Academy, librarians from numerous Kyiv libraries, scholars, students and representatives of mass media took part in the ceremony.



Donation of 1,000 books to American Library of Kyiv-Mohyla Academy was marked out by the presence of honorable guests. Left to right: Mr. L. Baldyga (USA), Member of the sabre Foundation Board, Mr. J. Herbst, Ambassador of the USA to Ukraine, Mrs. T. Vitvitsky (USA), Director, Sabre Foundation, Inc., Prof B.V. Briukhovetsky, President, Kyiv-Mohyla Academy, J Demiray, Public Affairs Officer, U.S. Embassy in Ukraine, Mrs. T. Yaroshenko, Director, Kyiv-Mohyla Library, and Mrs. O. Isaievych, Director, Sabre-Svitlo Foundation.

This event caused great public interest, and confirmed the effectiveness of cooperation between Sabre-Svitlo and the PAS. A press-release of Kyiv-Mohyla Academy reads as follows:

With this considerable acquisition, NaUKMA American library is open to all interested people to expand their knowledge, to get acquainted with the point of view of leading American scholars, and to improve their English language skills.

Therefore, the Cooperative Agreement was renewed in November, 2003. Recipient libraries in Kyiv and Kherson already received valuable collections of books within the frames of this project. The event in Kherson was attended by U.S. Embassy representatives, staff members of Windows into America centers from all regions of Ukraine, scholars and mass media representatives. The project will be continued in 2004.

II. GULAG Project

In 2003, Sabre-Svitlo, in cooperation with Sabre Foundation, Inc., distributed 1,460 copies of the GULAG Album to leading public and scholarly libraries of Ukraine and the former Soviet Union (FSU). This impressive collection of pictures done by Mykola Hetman, former GULAG prisoner, may well serve as an illustration to the famous Solzhenitsyn's Arkhipelag GULAG book. It is hard to overestimate the scrupulous efforts of the Jamestown Foundation made in order to discover the collection, and to prepare it for publication. The album was published thanks to the generous grant of the William H. Donner Foundation.

Distribution of the album was also sponsored by the William H. Donner Foundation. Sabre-Svitlo's special team carefully selected the most appropriate recipients in each country, double checked their addresses, and studied railway and postal delivery demands. The distribution process was scrupulously monitored at each stage. As a result, 960 copies of the

album were distributed to Ukrainian public and university libraries, and 500 copies were received by leading libraries of other FSU countries.

Tremendous feedback was gathered. Getman's album proved to be important because it is extremely persuading in showing how honest men can succeed to keep human dignity in the most terrible conditions. The following is an excerpt of the letter Sabre-Svitlo received from Vorkuta, a former heart of the GULAG Archipelago:

...Getman's album is of special interest to us. To date, our libraries possessed no comparable book. The album is a unique illustrative confirmation of our country's recent tragic history. Books donated by Sabre-Svitlo Foundation are highly appreciated by both young and elder readers who witnessed GULAG themselves.

The press (very influential weekly "Knyzhnyk Review" (Kyiv), "Vysokyi Zamok" daily (Lviv)), also published review articles which appreciated the importance of this extraordinary human document. Unfortunately, limited stock prevented Sabre-Svitlo Foundation from sending the GULAG Album to all who requested it.

III. Mittenwald Project

Since 1991, Sabre-Svitlo successfully accomplished a great number of projects in cooperation with various institutions of the Ukrainian Diaspora. On January 23, 2003, Sabre-Svitlo presented to the Ukrainian public a unique publication called 'Mittenwald 1946-1951.' The presentation was held in Kyiv in cooperation with Dmytro Stus Club, and was attended by numerous librarians, scholars and representatives of television and press.



Sabre-Svitlo arranged a scholarly conference devoted to "Mittenwald" which confirmed a great scholarly value of this book. Among the participants were Mr. Ya. Duzhyi (USA), promoter of the "Mittenwald" publication, and a former Mittenwald camp resident (second to the left), and Prof. R. Andrushkiv (USA), also a former Mittenwald camp resident.

The book was published by the Society of Former Residents of the Ukrainian Displaced Persons' Camps in Mittenwald, Germany (SFRUDPC). It is a unique collection of documents and memoirs on the immediate post-war life of Ukrainian emigrants. For 25 years, a special committee collected, sorted and prepared for publishing numerous documents and memoirs of that time. Finally, thanks to the tireless efforts of Mr. Yaroslav Duzhyi (USA), SFRUDPC

President, famous businessman and benefactor, and his colleagues these efforts were crowned with the publication of the book. Mr. Duzhyi also sponsored the publication and its distribution in Ukraine.

The presentation showed that the 'Mittenwald' book was met with great enthusiasm. Considering the limited number of copies available, Sabre-Svitlo made use of its database of recipients and selected leading scholarly libraries and research institutes to donate 'Mittenwald' to. Since no comparable publication was ever published in Ukraine, 'Mittenwald' proved to be of tremendous value to Ukrainian scholars.



The first presentation of the "Mittenwald" to Ukrainian scholars and librarians was arranged in Kyiv in January 2003. Mr. D. Stus, presentation promoter (second to the left), Mrs. O. Isaievych, Sabre-Svitlo's Director, Mrs. M. Bohachevska-Chomiak (USA), Fulbright Program Director, Mr.R. Chomiak (USA), Svoboda newspaper reporter, and a former Mittenwald camp resident, and Mrs. T. Yaroshenko, Kyiv-Mohyla Library Director were among the numerous participants of the presentation.

The book also received positive feedback from numerous Ukrainian librarians, readers and mass media. For instance, "Vysoky Zamok" newspaper reported:

Mittenwald camp may be considered a part of Ukraine located abroad, a small state within another state... This is a unique example of the survival and self-organization of the Ukrainian nation.

On June 26, 2003, Sabre-Svitlo, in cooperation with the Ivan Krypiakevych Institute of Ukrainian Studies of the Ukrainian National Academy of Sciences, arranged a scholarly conference devoted to the 'Mittenwald' book. Mr. Yaroslav Duzyi took an active part in the event. The conference once again confirmed the scholarly significance of this unique publication, and emphasized the role Ukrainian diaspora played in the preservation of democratic traditions of Ukrainian society.

IV. Valuable books on Health Care

Thanks to the generous sponsorship of Mr. Hryhorii Malynovskyi (Howell, MI, USA), Sabre-Svitlo received the third edition of the Ukrainian translation of 'Atlas of Human Anatomy' (15,000 copies). This publication proved to be very popular among Ukrainian recipients. The shipment arrived on October 27, 2003. In the meantime, the bureaucratic procedure of

customs clearance became even more complicated than before. This was the only reason why this valuable book remained sealed for the following two months. Distribution of the atlas will start in 2004 providing sufficient funds may be found.



Students of the Lviv Military Institute volunteered to unload 15,000 copies of the third edition of the Atlas of Human Anatomy. Thanks to their effort, the shipment was unloaded within four hours of manual work - a remarkable achievement.

Sabre-Svitlo also distributed the second circulation of the Ukrainian translation of E. Fenwick's 'Complete Guide of Mother and Baby Care.' This project was also sponsored by Mr. H. Malynovsky. In 2003, Sabre-Svitlo concentrated their distribution effort on district libraries and hospitals. A great deal of work has been accomplished to select recipient institutions, to collect their addresses, to establish contacts with them and to determine ways of distribution.



Atlas of Human Anatomy proved to be a very popular textbook. Members of the Mission of Christian Family Center in Ternopil are using the Atlas for their Family Health Care courses.

Gathered feedback proved that this book is very useful, and meets an ever increasing demand. The following is an excerpt from a letter sent by Zolotonosha District library (Poltava Region):

Both publications became very popular among our readers. E. Fenwick's book is attractive by both valuable advices to parents and design. 'Atlas of Human Anatomy' found its readers in six rural libraries and Central District library as well... We are deeply indebted to you for this valuable gift.

V. Ridne Slovo project

This project was initiated by Prof. V. Bandera, Director of Educational Programs of the Ukrainian Foundation of America (UFA) in late 2001. The next year saw a great-scale donation of books to every rural school of Nizhyn and Uman districts, as well as Ukrainian schools in Sevastopol. These books were acquired directly from Ukrainian publishers.



Sabre-Svitlo's staff welcomes Prof. Volodymyr Bandera (USA), Director of the Educational Program, Ukrainian Federation of America, initiator of the Ridne Slovo project (fourth to the right)

In 2003, Sabre-Svitlo donated 500 books to 9 schools in Sambir, and 752 books to libraries in Stryi. In addition, Sabre-Svitlo took care of used computers which were sent by Prof. V. Bandera to Ukraine within the frames of this project. 18 computers were tested and donated to Stryi municipal library, Stryi College of Agriculture, S. Bandera Technical School, Sambir Medical School, Sambir Secondary School, Nizhyn Pedagogical Institute, Army Regiment in Chernihiv Region, Foundation for the Protection of Human Rights in Lviv and other recipients.

VI. Book sponsorship

Sabre-Svitlo is always willing to support projects initiated by other institutions. In 2003, 1,000 books were donated to the Family Care program of Charitas Foundation. 8,000 books were donated to district and municipal libraries of Lviv region within the frames of the project "Donate a Book to Your Library," initiated by the Lviv Regional Administration Department of Culture.

Sponsorship of regional student and pupil scholarly regional contests and conferences became a Sabre-Svitlo tradition. In 2003, winners of these contests in the fields of mathematics, physics, chemistry, biology, and english were awarded valuable book prizes. Sabre-Svitlo also sponsored the Student of the Year contest, and student contests on sociology and psychology. More than 150 books were donated to Ukrainian societies in Russia and Kazakhstan through the partnership program with the Center of Humanitarian Cooperation with Ukrainian Diaspora at Nizhyn Pedagogical University.

VII. Public relations

From the outset, Sabre-Svitlo made use of scholarly conferences, specialized exhibitions, presentations and other events in order to inform the general public of the Foundation's activity and the availability of books. Thanks to long term cooperation with Medvin, GalExpo and Forum of Ukrainian Publishers, Sabre-Svitlo participates in the exhibitions arranged by these institutions on an ongoing basis. In 2003, Sabre-Svitlo took part in 14 specialized exhibitions in Kyiv, Kharkiv, Odesa and Lviv.



Specialized exhibitions are one of the best ways to inform general public on the availability of books. Sabre-Svitlo takes part in the Forum of Ukrainian Publishers on a regular basis, and Foundation's exhibition always caused a great interest.

Sabre-Svitlo's ever growing prestige as a successful non-governmental organization was recognized by inviting Mr. Alexander Diedyk, Sabre-Svitlo's Program Manager, to share Sabre-Svitlo's experience with the participants of the American Corners Conference in Moscow (April, 2003).

In spring 2003, Sabre-Svitlo published colorful brochures which summarized the Foundation's 12-year experience. In addition, numerous articles on Sabre-Svitlo's activity were published in Ukrainian and American mass media.

VIII. Cooperation with the IRF

Since 1997, Sabre-Svitlo successfully accomplished a number of important projects thanks to the financial support of the International Renaissance Foundation (IRF). In February 2003, the IRF conducted the monitoring of results of two recent projects which were aimed at the targeted distribution of books and journals in the field of humanities. Both books and recipient institutions were selected by the Council of Experts sanctioned by the IRF. Numerous comments from recipients confirmed the effectiveness of these projects, and argued strongly for their continuation.

Sabre-Svitlo provided detailed answers to all questions raised by the IRF monitoring group. The final session of the Council of Experts, held in the presence of the IRF chief executives, paid much attention to the monitoring results. Prof. Oleksandr Kiliievych, President of the Council, summarized the discussion by stating that the significance of the project and its

positive results tremendously outweighed any shortcomings. However, Sabre-Svitlo's proposal submitted to the IRF still remains unanswered.

* * *

Today Sabre-Svitlo remains the major source of donated foreign scholarly literature acquisition in Ukraine. These books meet an ever increasing demand. However, legislative limitation prevents prospective Ukrainian sponsors from covering the costs of Sabre-Svitlo's operation. Therefore, grants from international organizations and individual sponsors remain the mainstay of the Foundation's budget.

On behalf of more than 6,000 recipients in all regions of Ukraine, Sabre-Svitlo Foundation would like to thank all the institutions and individuals who offered their support to promote the Foundation's activities.



Sabre-Svitlo's recipients are always willing to assist unloading of new shipment. Along with Sabre-Svitlo's staff, they work hard to pile 20 tons of books in the warehouse, and never regretted the result.

distribution by Regions

1. Cherkasy Region	674
2. Chernihiv Region	275
3. Chernivtsi Region	374
4. Crimea Region	391
5. Dnipropetrovsk Region	882
6. Donetsk Region	890
7. Ivano-Frankivsk Region	1 151
8. Kharkiv Region	3 121
9. Kherson Region	568
10. Khmelnytsky Region	499
11. Kirovohrad Region	386
12. Kyiv and Kyiv Region	16 305
13. Luhansk Region	331
14. Lutsk Region	445
15. Lviv Region	17 989
16. Mykolaiv Region	301
17. Odesa Region	704
18. Poltava Region	1 418
19. Rivne Region	898
20. Sumy Region	288
21. Ternopil Region	1 232
22. Vinnytsia Region	491
23. Zakarpattia Region	385
24. Zaporizzha Region	619
25. Zhytomyr Region	213
26. Abroad of Ukraine	571
Total	51 401

Structure of book distribution by Recipients

27.361 Libraries	15 235 books
28.205 Universities	7 490 books
29.36 Research Institutes	824 books
30.75 Schools	7 609 books
31.50 Medical Institutions	2 105 books
32.36 Non-Governmental Organizations	8 780 books
33. Other Institutions and Individuals	9 358 books
TOTAL:	51 401 books